

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

[Notice de l'éditrice \(Français\)](#)

[Nota de la editora \(Español\)](#)

[Editor's Notes \(English\)](#)

Nota de l'editora (Català)

Oferim a lectors i lectores una àmplia gamma de temes en el darrer volum de l'any 2012. El primer article, escrit pels membres d'un grup de recerca al Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat Autònoma de Barcelona (Font, Gimeno, Owen i Pividori), presenta un projecte docent interuniversitari de literatura intitulat "Between the Lines: Comprehensive Reading of Literary Texts in a Foreign Language". L'article descriu una proposta de millora de la comprensió de qüestions textuais complexes per part d'estudiants de literatura, posant l'èmfasi en la *narrativitat*. Des de fa anys, la recerca en l'ensenyament de literatura ha suggerit que el relat és una forma bàsica i omnipresent en l'expressió humana:

Innombrables són els relats del món. Primer de tot és una varietat prodigiosa de gèneres, distribuïts entre substàncies diferents, com si tota matèria fóra bona a l'home per confiar-li els seus relats: el relat pot ser sostingut pel llenguatge articulat, oral o escrit, per la imatge, fixa o mòbil, pel gest o per la barreja ordenada de totes les substàncies; és present en el mite, la llegenda, la fàula, el conte, la narració curta, l'epopeia, la història, la tragèdia, el drama, la comèdia, el mim, la pintura (pensi's en la Santa Úrsula de Carpaccio), el vitrall, el cinema, els còmics, els successos, la conversa. A més, sota aquestes formes gairebé infinites, el relat és present en tots els temps, arreu, en totes les societats; el relat comença amb la mateixa història de la humanitat; no hi ha, no hi ha hagut enlloc cap poble sense relat; totes les classes, tots els grups humans tenen els seus relats, i molt sovint aquests relats són assaborits alhora per homes de cultura diferent, fins i tot oposada: al relat tant se li en dona la literatura bona o dolenta: internacional, transhistòric, transcultural, el relat hi és, com la vida. (Barthes, 1966, p. 1)

L'augment dels estudis sobre com el relat pot servir per promoure entre els estudiants una comprensió més profunda del món i de la pròpia manera de ser (Goodson, Biesta, Tedder, y Adair, 2010) suggereix que la comprensió del procés de construcció del relat és central en l'aprenentatge de la manera com l'individu actua en el món. Es tracta però encara d'un àmbit en gran part inexplorat en el camp de l'aprenentatge i l'ensenyament. El primer article d'aquest volum és un pas estimulants en aquesta direcció.

El segon article d'aquest volum descriu un estudi realitzat a Nowshahr, Mazandarán, Iran, amb l'objectiu d'investigar els efectes de les creences del professorat respecte l'ensenyament del lèxic a classes de llengua estrangera. Segons l'autor, Ghaffarzadeh, l'estudi de les creences del professorat és crucial per comprendre la manera com els docents conceptualitzen el seu treball. Quan s'incrementa la demanda d'innovació educativa, Kuzborska (2011) afirma que "els professors interpreten i responen a les innovacions només si es relacionen amb les seves

creences i amb pràctiques existents (p. 103)”, per la qual cosa és imprescindible que la formació del professorat fomenti

la reflexió dels docents sobre les seves creences i comportaments [per] ajudar-los a ser més receptius front a perspectives alternatives i a estar preparats per modificar els seus coneixements i treballar en formes que siguin congruents amb els seus punts de vista en vies de desenvolupament i amb els resultats de la investigació. (Kuzborska, 2011, p.103).

El següent article, escrit per Jarno-El Hilali, analitza els resultats d'una intervenció dissenyada per a l'ensenyament de l'escriptura, intervenció que reverteix en una notable millora en els productes dels alumnes, sobretot en la puntuació. La puntuació és un element clau de l'escriptura, el qual permet al lector seguir el flux del text segons el que preveu l'autor. No obstant això, aprendre a utilitzar la puntuació de manera eficaç no és sempre fàcil. Calkins (1980) afirma que aprendre a utilitzar la puntuació en el context de l'escriptura com a procés global és molt més efectiu que estudiar la puntuació de manera aïllada. L'article de Jarno-El Hilali és un exemple de com es pot dur a terme aquest aprenentatge integrat.

El darrer article d'aquest volum, escrit per Nazari, ofereix un estat de la qüestió respecte de l'avaluació dinàmica (AD). L'article revisa treballs clàssics i actuals sobre l'AD. El procés d'avaluació, amb un enfocament vigotskià sobre l'aprenentatge de llengües i la seva avaluació, emfatitza el rendiment predictable de l'alumne.

L'entrevista, realitzada per Fernández del Román per aquest darrer volum de 2012, té com a protagonista l'investigador i autor Steve Walsh, de la Universitat de Newcastle (Regne Unit). Molt conegut per les seves investigacions en interacció a l'aula, el doctor Walsh explica la rellevància del concepte de “*planfulness*” per a la interacció eficient entre docent i alumnat i la importància de l'ensenyament dialògic en l'assoliment de competències integrades a classe de llengua.

Finalment, Ploettner ens ofereix una revisió exhaustiva del llibre *A Beginner's Guide to Doing Your Education Research Project*, escrit per Mike Lambert (Sage Publications, 2012).

Dra. Melinda Dooly
2 December 2012

Crèdits

Les Il·lustracions per a les portades de cada edició són dissenyades pels estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins del programa del postgrau Il·lustració Creativa, sota la direcció de Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

Els revisors de volum 5.4

L'editora agraeix a les següents persones la seva contribució a la preparació d'aquest volum:

Cristina Aliagas, Jesús Alirios Bastidas, Alba Ambròs, Mercè Bernaus, Eulalia Canals, Cecilia Diaz, Cristina Escobar, Nicolas Guichon, Pascale Lefrançois, Juli Palou, Randall Sadler i Annie Wilson.

Referències:

- Barthes, R. (1966). Introduction à l'analyse structurale des récits, *Communications*, 8, 1-27.
- Calkins, L. (1980). When children want to punctuate. *Language Arts*, 57, 567-573.
- Goodson, I.F., Biesta, G.J.J., Tedder, M., & Adair, N. (2010). *Narrative learning*. Milton Park, UK/New York, NY: Routledge.
- Kuzborska, I. (2011). Links between teachers' beliefs and practices and research on reading. *Reading in a Foreign Language*, 23(1): 102–128.

Notice de l'éditrice (Français)

Nous offrons à nos lecteurs dans notre dernier volume en 2012 un large éventail de sujets. Le premier article, écrit par les membres d'un groupe de recherche du Département de Philologie anglaise et allemande de l'Université Autonome de Barcelone (Font, Gimeno, Owen et Pividori) présente le projet d'enseignement interuniversitaire « *Between the Lines: Comprehensive Reading of Literary Texts in a Foreign Language* ». L'article propose une démarche pour améliorer la compréhension chez les étudiants de questions complexes textuelles, notamment le récit en littérature. Depuis des années, les chercheurs en enseignement de la littérature ont suggéré que le récit est omniprésent et fondamental dans l'expression humaine :

Innombrables sont les récits du monde. C'est d'abord une variété prodigieuse de genres eux-mêmes distribués entre des substances différentes, comme si toute matière était bonne à l'homme pour lui confier ses récits : le récit peut être supporté par le langage articulé, oral ou écrit, par l'image, fixe ou mobile, par le geste et par le mélange ordonné de toutes les substances ; il est présent dans le mythe, la légende, la fable, le conte, la nouvelle, l'épopée, l'histoire, la tragédie, le drame, la comédie, la pantomime, le tableau peint (que l'on pense à la Sainte-Ursule de Carpaccio), le vitrail, le cinéma, les comics, le fait divers, la conversation. De plus, sous ces formes presque infinies, le récit est présent dans tous les temps, dans tous les lieux, dans toutes les sociétés ; le récit commence avec l'histoire même de l'humanité ; il n'y a pas, il n'y a jamais eu nulle part aucun peuple sans récit ; toutes les classes, tous les groupes humains ont leurs récits, et bien souvent ces récits sont goûtés en commun par des hommes de culture différente, voire opposée : le récit se moque de la bonne et de la mauvaise littérature : international, transhistorique, transculturel, le récit est là, comme la vie. (Barthes, 1966, p. 1)

La croissance d'études sur la façon dont le récit peut servir comme un moyen de promouvoir une meilleure compréhension du monde chez les étudiants (Goodson, Biest, Tedder et Adair 2010) suggère que la compréhension du processus de la construction du récit est au cœur de l'apprentissage de la manière dont l'individu agit dans le monde. Il s'agit cependant d'un domaine toujours peu exploré dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage. Le premier article de ce volume constitue une proposition stimulante dans cette direction.

Le deuxième article de ce volume décrit une étude réalisée à Nowshahr, Mazandaran, Iran, afin d'étudier les effets des croyances des enseignants sur l'enseignement du vocabulaire en classe de langue étrangère. Selon l'auteur, Ghaffarzadeh, l'étude des croyances des enseignants est crucial pour comprendre la manière dont les enseignants conçoivent leur travail. Au moment où la demande pour l'innovation pédagogique augmente, Kuzborska (2011) affirme que « les enseignants ne réagissent aux innovations que lors que celles-ci se rattachent à leurs croyances et pratiques (p. 103) », il est donc essentiel que la formation des enseignants favorise

la réflexion des enseignants sur leurs croyances et les comportements existants [pour] les aider à devenir réceptifs face à des alternatives différentes et à être prêts à modifier leurs connaissances et leur travail de façon compatible avec leurs points de vue et les résultats de la recherche. (Kuzborska, 2011, p.103)

L'article suivant, préparé par Jarno El-Hilali, analyse les résultats d'une intervention visant à enseigner l'écriture, et tout particulièrement l'amélioration des produits d'étudiants, notamment ce qui concerne la ponctuation. La ponctuation est un élément clé de l'écriture ; elle permet au lecteur de suivre le flux de texte tel que prévu par l'auteur. Cependant, apprendre à utiliser efficacement la ponctuation n'est pas toujours facile. Calkins (1980) affirme que l'apprentissage de la ponctuation dans le contexte de l'écriture comme un processus global est beaucoup plus efficace que d'étudier la ponctuation de manière isolée. L'article de Jarno-Hilali est un exemple de la façon dont cela peut être réalisé.

Le dernier article de ce volume, écrit par Nazari, présente un aperçu de l'état de la question sur l'évaluation dynamique (ED). L'article passe en revue des travaux classiques et actuels sur le ED. Ce processus d'évaluation, qui adopte des perspectives vigotskiennes sur l'apprentissage des langues et l'évaluation, met l'accent sur la réussite scolaire.

Pour ce dernier volume de 2012, nous présentons l'entretien entre Roman Fernandez et chercheur Steve Walsh de l'Université de Newcastle (Royaume-Uni). Reconnu par ses recherches sur l'interaction en classe, le professeur Walsh souligne l'importance de la notion de *planfulness* pour l'efficacité de l'interaction enseignant-élève(s) et expose son point de vue sur l'enseignement dialogique atteindre des compétences intégrées en classe de langue. Finalement, Ploettner fournit un examen exhaustif de l'ouvrage *A Beginner's Guide to Doing Your Education Research Project*, écrit par Mike Lambert (Sage Publications, 2012).

Dr. Melinda Dooly
2 décembre 2012

Crédits

Les illustrations des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

Au comité de lecture du volume 5.4

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du ce volume:

Cristina Aliagas, Jesús Alirios Bastidas, Alba Ambròs, Mercè Bernaus, Eulalia Canals, Cecilia Diaz, Cristina Escobar, Nicolas Guichon, Pascale Lefrançois, Juli Palou, Randall Sadler et Annie Wilson.

Références:

- Barthes, Roland (1966) Introduction à l'analyse structurale des récits, *Communications*, 8, 1-27.
 Calkins, L. (1980). When children want to punctuate. *Language Arts*, 57, 567-573.
 Goodson, I.F., Biesta, G.J.J., Tedder, M., & Adair, N. (2010). *Narrative learning*. Milton Park, UK/New York, NY: Routledge
 Kuzborska, I. (2011). Links between teachers' beliefs and practices and research on reading. *Reading in a Foreign Language*, 23(1): 102–128.

Nota de la editora (Español)

Ofrecemos a lectores y lectoras de este último volumen de 2012 una amplia gama de temas. El primer artículo, escrito por los miembros de un grupo de investigación en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat Autònoma de Barcelona (Font, Gimeno, Owen, y Pividori), expone un proyecto docente interuniversitario de literatura titulado “Between the Lines: Comprehensive Reading of Literary Texts in a Foreign Language”. El artículo describe una propuesta de mejora de la comprensión de complejas cuestiones textuales por parte de estudiantes de literatura, enfatizando *la narratividad* en la enseñanza de la literatura. Desde hace años, la investigación en la enseñanza de literatura ha sugerido que el relato es una forma básica y omnipresente en la expresión humana:

Innombrables son los relatos del mundo. Se trata primero de una variedad prodigiosa de géneros distribuidos entre substancias diferentes, como si cualquier materia fuera buena al hombre para confiarle sus relatos: el relato puede sostenerse en el lenguaje articulado, oral o escrito, en la imagen, fija o móvil, en el gesto y en la mezcla ordenada de todas las substancias; se halla presente en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la narración breve, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, el mimo, la pintura (piénsese en la Santa Úrsula de Carpaccio), los vitrales, el cine, el cómic, los sucesos, la conversación. Además, bajo esas formas casi infinitas, el relato está presente en todos los tiempos, en todos los lugares, en todas las sociedades; el relato empieza con la propia historia de la humanidad; no hay, no hubo jamás en ninguna parte ningún pueblo sin relato; todas las clases, todos los grupos humanos tienen sus relatos, y a menudo esos relatos son saboreados al mismo tiempo por hombres de cultura distinta, incluso opuesta: al relato no le importa la buena o mala literatura: internacional, transhistórico, transcultural, el relato está ahí, como la vida. (Barthes, 1966, p. 1)

El aumento de estudios sobre el relato como un medio para promover entre los estudiantes una comprensión más profunda del mundo y de sí mismos (Goodson, Biesta, Tedder, y Adair 2010) sugiere que la comprensión del proceso de la construcción del relato es central la comprensión de cómo el individuo actúa en el mundo. Sin embargo, se trata de un ámbito todavía inexplorado en el aprendizaje y la enseñanza. El primer artículo en este volumen constituye un paso esperanzador en esa dirección.

El segundo artículo de este volumen describe un estudio realizado en Nowshahr, Mazandaran, Irán, con el objetivo de investigar los efectos de las creencias del profesorado sobre la enseñanza de léxico. Según el autor Ghaffarzadeh, el estudio de las creencias de los profesores constituye una parte importante del proceso de comprensión de cómo los profesores conceptualizan su trabajo. Cuando incrementa la demanda de la innovación educativa, Kuzborska (2011) afirma que “los profesores interpretan y responden a las innovaciones sólo en la medida en que éstas se relacionan con sus creencias y las prácticas existentes (p. 103)”, por lo cual es imprescindible que la formación del profesorado fomente

la reflexión en los profesores sobre sus creencias y comportamientos [para] ayudarles a ser más receptivo frente a perspectivas alternativas y a estar preparados para modificar sus conocimientos y trabajar en formas que sean congruentes con sus puntos de vista en vías de desarrollo y los resultados de la investigación. (Kuzborska, 2011, p.103)

El siguiente artículo, escrito por Jarno-El Hilali, analiza los resultados de una intervención diseñada para la enseñanza de la escritura, lo cual revierte en una notable mejora en los productos de los alumnos, sobre todo en la puntuación. La puntuación es una característica clave de la escritura, puesto que permite al lector seguir el flujo del texto según lo previsto por el autor. Sin embargo, aprender a usar la puntuación de manera eficaz no es siempre fácil. Calkins (1980) afirma que aprender a utilizar la puntuación de forma integrada, en el contexto de aprender la escritura como proceso global, es mucho más efectivo que estudiar la puntuación de manera aislada. El artículo de Jarno-El Hilali es un ejemplo de cómo se puede llevar cabo dicho aprendizaje integrado.

El último artículo de este volumen, escrito por Nazari, ofrece un estado de la cuestión sobre la evaluación dinámica (ED). El artículo revisa trabajos clásicos y actuales sobre la ED. Este proceso de evaluación, que adopta una perspectiva vigotskiana sobre el aprendizaje de idiomas y su evaluación, acentúa el predecible rendimiento del alumno.

La entrevista, realizada por Fernández del Román para este último volumen de 2012, tiene como protagonista al reconocido investigador Steve Walsh, de la Universidad de Newcastle (Reino Unido). Muy conocido por sus investigaciones en interacción en el aula, el profesor Walsh explica la relevancia del concepto de *planfulness* para la interacción eficiente docente-alumnado y la importancia de la enseñanza dialógica para el logro de competencias integradas en clase de lengua. Por último, Ploettner nos ofrece una revisión exhaustiva del libro *A Beginner's Guide to Doing Your Education Research Project*, escrito por Mike Lambert (Sage Publications, 2012).

Dra. Melinda Dooly
2 December 2012

Créditos

Ilustraciones para las portadas de cada edición son diseñadas por los estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado Ilustración Creativa, bajo la dirección de Sonia Pulido, profesor de Ilustración de Prensa.

Revisores del volumen 5.4

La editora agradece a las siguientes personas por su contribución para la preparación de este volumen:

Cristina Aliagas, Jesús Alirios Bastidas, Alba Ambròs, Mercè Bernaus, Eulalia Canals, Cecilia Diaz, Cristina Escobar, Nicolas Guichon, Pascale Lefrançois, Juli Palou, Randall Sadler y Annie Wilson.

Referencias:

- Barthes, R. (1966). Introduction à l'analyse structurale des récits, *Communications*, 8, 1-27.
- Calkins, L. (1980). When children want to punctuate. *Language Arts*, 57, 567-573.
- Goodson, I.F., Biesta, G.J.J., Tedder, M., & Adair, N. (2010). *Narrative learning*. Milton Park, UK/New York, NY: Routledge
- Kuzborska, I. (2011). Links between teachers' beliefs and practices and research on reading. *Reading in a Foreign Language*, 23(1): 102–128.

Editor's Note (English)

We offer our readers a wide range of topics in our last volume of the year 2012. The first article, written by members of a research group at the Department of English and German Studies, Universitat Autònoma de Barcelona (Font, Gimeno, Owen, & Pividori), discuss an inter-university literature-teaching project entitled 'Between the Lines: Comprehensive Reading of Literary Texts in a Foreign Language'. The article outlines how the researchers set out to improve literature students' understanding of complex textual issues, focusing on the issue of narrativity in literature teaching. Researchers have long suggested that narrative is a basic and ubiquitous form of human expression:

The narratives of the world are numberless. Narrative is first and foremost a prodigious variety of genres, themselves distributed amongst different substances – as though any material were fit to receive man's stories. Able to be carried by articulated language, spoken or written, fixed or moving images, gestures, and the ordered mixture of all these substances; narrative is present in myth, legend, fable, tale, novella, epic, history, tragedy, drama, comedy, mime, painting (think of Carpaccio's Saint Ursula), stained glass windows, cinema, comics, news item, conversation. Moreover, under this almost infinite diversity of forms, narrative is present in every age, in every place, in every society; it begins with the very history of mankind and there is nowhere nor has there been a people without narrative. All classes, all human groups, have their narratives, enjoyment of which is very often shared by men with different, even opposing, cultural backgrounds. Caring nothing for the division between good and bad literature, narrative is international, transhistorical, transcultural: it is simply there, like life itself. (Barthes, 1977, p.79)

Calls have been made for more research into how narrativity can serve as a means of mediating students' deeper understanding of world and self; Goodson, Biesta, Tedder, & Adair (2010) suggest that the understanding the construction of narrative is central to an individual's learning and understanding of how they act in the world and yet, this is a largely unexplored domain in learning and teaching. The first article in this volume is a hopeful step in that direction.

The second article in this volume, discusses a study carried out in Nowshahr, Mazandaran, Iran, with the aim of investigating the effects of teachers' beliefs about teaching lexicon on learners' vocabulary intake. As the author, Ghaffarzadeh, argues, the study of teachers' beliefs forms an important part of the process of understanding how teachers conceptualize their work. As demands for educational innovation increase, Kuzborska (2011) states that "teachers interpret and respond to innovations only in the ways which relate to their existing beliefs and practices (p. 103)," thus it is imperative that teacher education encourages

teachers to reflect on their existing beliefs and behaviors [in order to] help them become more receptive to alternative perspectives and be prepared to modify their knowledge and work in ways that are consistent with their developing views and research-based standards (Kuzborska, 2011, p.103).

The following article, written by Jarno-El Hilali, discusses the results of a designed intervention in teaching students about the writing process, resulting in marked improvement, especially in punctuation. Punctuation is a key feature of writing - it allows the reader to follow the flow of the text as intended by the author. However, learning to use punctuation effectively is not always easy. Calkins (1980) claims learning punctuation in the context of writing is much more effective than studying punctuation in isolation. Jarno-El Hilali provides an example of how this might be done.

The last article in this volume, by Nazari, provides a state-of-the-question outline of past and current work on the topic of Dynamic Assessment (DA). This process of assessment, takes a Vygotskian approach to language learning and evaluating of that learning, with a strong focus on the future (possible) performance.

The interview (conducted by Fernández del Román) for this last volume of 2012 is with renowned researcher and author, Dr. Steve Walsh, of Newcastle University (UK). Well-known for his research in classroom interaction, Dr. Walsh explains the importance of ‘planfulness’ in efficient teacher-student(s) interaction and his take on the importance of dialogic teaching for achieving integrated competences in the language classroom. Finally, Ploettner provides us with a thorough review of *A Beginner's Guide to Doing Your Education Research Project*, written by Mike Lambert (Sage Publications, 2012).

Dr. Melinda Dooly
2 December 2012

Credits:

Illustrations for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course ‘Il·lustració Creativa’, under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

Reviewers for Volume 5.4

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of this volume:

Cristina Aliagas, Jesús Alirios Bastidas, Alba Ambròs, Mercè Bernaus, Eulalia Canals, Cecilia Diaz, Cristina Escobar, Nicolas Guichon, Pascale Lefrançois, Juli Palou, Randall Sadler and Annie Wilson.

Works cited:

- Barthes, R. (1977). Introduction to the structural analysis of narratives). In: *Roland Barthes. Image, music, text. Essays selected and translated by Stephen Heath* (pp. 79-124). London: Fontana.
- Calkins, L. (1980). When children want to punctuate. *Language Arts*, 57, 567-573.
- Goodson, I.F., Biesta, G.J.J., Tedder, M., & Adair, N. (2010). *Narrative learning*. Milton Park, UK/New York, NY: Routledge
- Kuzborska, I. (2011). Links between teachers’ beliefs and practices and research on reading. *Reading in a Foreign Language*, 23(1): 102–128.